



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zadavatel:

Česká republika - Ministerstvo školství,
mládeže a tělovýchovy
Karmelitská 7, 118 12 Praha 1
IČ 00022985

Pověřená osoba:

HOLEC, ZUSKA & Partneři, sdružení advokátů
Palác Anděl
Radlická 1C/3185
150 00 Praha 5

Dodatečná informace zadavatele č. I k zadávacím podmínkám dle ust. § 49 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění

V Praze, dne 8. února 2010

Č.j. 14 560/2009-42: Nadlimitní veřejná zakázka zadávaná v otevřeném řízení s názvem „*Překlady a tlumočení pro potřeby Operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace (OP VaVpl) a Operačního programu Vzdělání pro konkurenceschopnost (OP VK) na období 2009-2013*“.

Dodatečná informace je zasílána všem dodavatelům, kteří požádali o zadávací dokumentaci (dále jen „ZD“) či kteří projeví zájem o účast v tomto výběrovém řízení.

Dotaz č. 1

„Na kterých místech v ČR bude probíhat tlumočení?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že místem plnění je Česká republika, z důvodu, že v daném okamžiku ještě nelze s jistotou konkrétní místa určit.

Čistě pro orientaci, nikoliv tedy závazně Zadavatel uvádí: „Konference IPn budou probíhat v Praze, Brně a Olomouci.. Projekt EFIN – Praha, Brno, Olomouc; projekt EFTRANS – Brno, Praha; projekt PTPO – Olomouc, Praha; projekt AUDIT – Brno, Praha. Zadavatel rovněž uvádí, že v rámci jednotlivých projektů ještě není zcela jasné, kde budou jednotlivé konference probíhat.

Akce OP VK budou probíhat v Praze, akce OP VaVpl pak na různých, blíže neupřesněných místech v ČR“.

Dotaz č. 2

„Co je myšleno korekturou – viz bod 3.1.2. ZD Korektura rodilým mluvčím?“

Odpověď zadavatele:

Korektura = jazyková korektura, gramatická a stylistická úprava. Druhá část dotazu nevyplývá ze znění uvedeného bodu, tudíž Zadavatel na uvedenou část neodpovídá.



EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



OP Výzkum a vývoj
pro inovace

Dotaz č. 3

„Můžete blíže specifikovat „nezbytnou tlumočnickou techniku“? Cena se částečně odvíjí oď počtu a typu mikrofonů, velikosti sálu, počtu účastníků – sluchátek apod. Bude mít zadavatel své vlastní ozvučení?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel nebude mít své vlastní ozvučení.

Dotaz č. 4

„Rádi bychom si ujasnili, jaké zkoušky a jaká úroveň vzdělání u překladatelů/tlumočnicků splňuje požadavky zadavatele (úroveň C2). Můžete prosím potvrdit, že kromě absolventa oboru překladatelství-tlumočnictví Filozofické fakulty UK Praha sem patří také mezinárodní zkouška CPE, absolvovaný obor anglistika-amerikanistika (jednotlivé katedry samy tvrdí, že se jedná o úroveň C2) a speciální zkouška překladatelské/tlumočnická vykonaná v jazykové škole? Jak je to s absolventy oboru učitelství anglického jazyka?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že dodavatel by měl znát, který z kurzů/oborů atd. splňuje úroveň C2, a dodavatel musí také dokázat, že případný absolvovaný kurz/obor atd. tuto úroveň splňuje.

Dotaz č. 5

„K bodu 11.1. b) ZD tlumočení – v této tabulce není uvedeno tlumočení konsekutivní, nicméně v bodě 12.1.ZD „2. Dílčí kritérium ...“ (str. 19 ZD) se uvádí i konsekutivní tlumočení. Průměrná jednotková nabídková cena je definována jako „součet cen bez DPH uvedený v sloupci D tabulky níže a vydělený číslem dva“. V poslední řádce této tabulky je však uvedeno „součet výsledků v sloupci C dělený 2“. Můžete to prosím upřesnit?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel sděluje, že se jedná o překlep, správně má být uvedeno „v sloupci D dělený 2“.

Dotaz č. 6

„Mají být tabulky pro dílčí kritéria (str. 18 a str. 19 ZD) také součástí nabídky?“

Odpověď zadavatele:

Ano.

Dotaz č. 7

„Jak je definována normostrana? Jedná se o 1.800 znaků výchozího textu (tj. toho, který se má překládat)?“

Odpověď zadavatele:

Ano, jedná se o 1 800 znaků výchozího textu.

Dotaz č. 8

„Co znamená „dodržování pravidel publicity v rozsahu požadovaném příslušnými předpisy pro plnění Veřejné zakázky (bod 13.8 (i) ZD)?“

Odpověď zadavatele:

Dle Pravidel publicity pro výběr dodavatelů uvedených na webu MŠMT.

Dotaz č. 9

„Mají být na přiloženém CD uloženy též doklady (osvědčení apod.)? Je v tom případě v pořádku pokud bude celá nabídka uložena ve formátu pdf?“

Odpověď zadavatele:

CD by mělo obsahovat kompletní nabídku dodavatele. PDF je vhodný formát.

Dotaz č. 10

„Na krycím listu jsou v části „Průměrná jednotková nabídková cena bez DPH“ tři buňky u překladatelské a tři buňky u tlumočnické činnosti. Co se tam má doplnit?“

Odpověď zadavatele:

V části pro tlumočení uvede dodavatel Průměrnou jednotkovou nabídkovou cenu za normostránku překladu bez DPH. V části tlumočnická činnost uvede dodavatel Průměrnou jednotkovou nabídkovou cenu za tlumočení bez DPH. Není rozhodující, do kterých ze tří buněk příslušné části tuto informaci uvede.

Dotaz č. 11

„Kolik účastníků se bude jednotlivých jednání účastnit – tzn. kolik bude zapotřebí sad sluchátek?“

Odpověď zadavatele:

- 1 denní jednání se zástupci EK (konsekutivně) – netřeba sluchátek
- Mezinárodní 3 denní konference (cca 5 nečeských přednášejících, potřeba sluchátek max. pro 100 osob)
- Konference EFIN (2-5 nečesky přednášejících, sluchátka max. pro 100 osob na každé konferenci)
- Konference EFTRANS (2-5 nečesky přednášejících, sluchátka max. pro 100 osob na každé konferenci)
- Konference PTPO (sluchátka max. pro 200 osob na každé konferenci)
- Konference AUDIT (3-5 nečesky přednášejících, sluchátka max. pro 120 nebo 200 osob na jednotlivých konferencích)
- Výroční setkání se zástupci EK (cca 1-2 anglicky mluvící, sluchátka pro cca 15 osob)
- Jednání Monitorovacího výboru (1 anglicky mluvící, sluchátka pro cca 50 osob)
- Ostatní neuvedené sluchátka max. pro 100 osob

Dotaz č. 12

„Budou postačovat pult na stůl nebo požadujete samostatnou kabínu?“

Odpověď zadavatele:

U akcí OP VK pult pro monitorovací výbor, pro výroční konferenci kabína, u ostatních a u akcí OP VaVpl na tom nezáleží

Dotaz č. 13

„Bude k dispozici místnost již vybavena ozvučením (mikrofony, reproduktory apod.)?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel předpokládá, že nebude.

S pozdravem



AK HOLEC, ZUSKA & Partneři

Mgr. Jan Lašmanský, LL.M.

i.s. JUDr. Karel Zuska